

Terjemahan Beranotasi Komik Psychiatric Tales Karya Darryl Cunningham ke Dalam Bahasa Indonesia = Annotated Translation of Comic Psychiatric Tales by Darryl Cunningham into Indonesian

Carisya Nuramadea, author

Deskripsi Lengkap: <https://lib.ui.ac.id/detail?id=20509793&lokasi=lokal>

Abstrak

Tesis ini berbentuk terjemahan beranotasi yang terdiri dari terjemahan dan pertanggungjawaban penerjemah atas pemilihan padanan dari unsur teks sumber yang menimbulkan masalah penerjemahan. Teks sumber penelitian ini adalah komik berjudul Psychiatric Tales. Peneliti ini menggunakan seluruh isi komik itu sebagai korpus penelitian. Metode penerjemahan yang digunakan adalah metode penerjemahan komunikatif dan semantis. Guna memecahkan masalah penerjemahan, peneliti ini menerapkan sejumlah prosedur penerjemahan. Data anotasi berkaitan dengan istilah keperawatan jiwa, metafora, idiom, dan onomatopoe. Penelitian ini memperlihatkan bahwa penerjemahan lebih sering menggunakan metode komunikatif meskipun teks sumbernya teks kreatif. Selain itu, penerjemahan telah mempertimbangkan elemen visual yang khas komik dan ragam bahasa takresmi. Dapat disimpulkan bahwa penerjemahan komik yang mengandung penyuluhan keperawatan jiwa memerlukan penanganan khusus karena tuntutan teks kreatif sekaligus informatif

This thesis is an annotated translation consisting of a translation and translators reasoning for choosing the equivalents of certain elements causing translation problems. The source text of this study is a comic entitled Psychiatric Tales. The researcher used the entire contents of the comics as a research corpus. Translation methods applied in this study are communicative and semantic methods. In order to solve translation problems, this researcher applied several translation procedures. The annotation data are related to psychiatric nursing terms, metaphors, idioms, and onomatopoeias. This study shows that the translation often applied communicative method although the source text is a creative text. Moreover, the translation has considered visual element of comic and informal language register. In conclusion, the translation of comic that contains psychiatric nursing counseling requires particular attention due to its creative and informative text nature.